

实用日汉翻译教程

第二册

编者 王玉林

中国人民解放军外国语学院四系

一九九八年六月六日

目 次

一、貿易通信文	2
[一]取引勧誘	2
[二]引合い	11
[三]オファー・カウンターオファー	17
[四]注文	30
[五]保険	34
[六]船積み	48
[七]決済	58
[八]クレーム	67
[九]代理店	77
[十]その他各種通信文	91
二、各種協定、契約実例	100
[一]海外合併企業協定書	100
[二]工場建設技術援助協定書	109
[三]海外労務契約要綱	115
[四]技術援助と特許使用に関する協定書	118
三、参考訳文	140
一、貿易信函	140
(一) 商業通函	140
(二) 函詢	144
(三) 报价、还价	146
(四) 定货	151
(五) 保險	152
(六) 装船	158
(七) 付款	162
(八) 索賠	166
(九) 代理商	170
(十) 其他各种信函	175
二、各种協定、合同实例	179
(一) 国外合資经营企业协议	179
(二) 工厂建設技術援助协议	182
(三) 海外勞務合約綱要	185
(四) 技術援助与使用特許証协议书	186

一、貿易通信文

〔一〕 取引勧誘

実例1 輸出商が銀行に新規取引先の紹介を依頼

当社業務にご協力賜わり、お礼申し上げます。

当社は各種化学繊維品の貿易拡大を念願しておりますものの、XX南部地区にはよい取引先 をもっておりません。

ついては、当該地区で上記商品に興味をもち、実力もあり、信用のおける輸入商を数社ご紹介賜りたくお願いいたします。御礼言上とともにご返事お待ち申し上げます。

実例2 輸出商に代って取引銀行が他の銀行に取引先の物色を依頼

掲題商社は当行の重要な取引先ですが、貴地で日本の繊維製品に興味をもった信用のおける輸入商を数社さがしていただければ幸いです。

同社の簡単な経歴書を同封しますが、この書類通り同社は堅実に輸出業務を遂行しており、海外市場における取引も好成績をあげております。

貴行の取引先 の中から、信用のおける輸入商の名称、住所をお知らせ願うとともに、簡単な信用調査表を併せてご送付願えれば、まことにありがたく存じます。

当然のことながら、貴行よりご提供の報告は当行として秘密を厳守いたしますし、本件に関する一切の費用は明細書を受け取り次第ただちにお支払い申しあげます。

至急ご返事くださるようお願いいたします。

実例3 2に対する返事

5月12日付貴状拝読、ここもと下記商社をご紹介いたします。

(商社名称及住所省略)

貴行得意先より直接上記2社に連絡されるようお勧めいたします。貴得意先が必要とする資料すべて、上記両社から提供されるはずです。

貴行ご要請どおり両社の信用調査表を同封しましたので、慎重にお取扱い下さい。

これら資料が貴方の何かのお役に立てばと願っております。

実例4 香港商社が大阪商工会議所に取引先の紹介を依頼

当社は十年来一貫して綿・毛織物の輸出入に従事、現在近隣諸国への取引拡大を考えておりますが、すでにこれらの国の多数の顧客からナイロン織物の引合いを受けております。

ついては最も信頼のおけるナイロン織物輸出業者を数社ご推薦くださりたくお願い申しあげます。

当社の信用状況については、香港の中国銀行を当社の照会先銀行とすることにつき同行の同意を取りつけております。

实例5 輸出商の自己紹介

当社は日本の電気製品の主要輸出業者の一つであり、各種の電気製品を取り扱っております。ここもと書信をしたため、自己紹介させていただきます。

当社のレギュラ-輸出製品リスト1部同封 いたしますが、その中には必ずや貴社が興味をもたれるものがあるものと確信しております。

各種の電気製品に対しお引合状をいただければ、米ドル建FOB日本港、包装費込みの見積書をお送りいたします。支払条件については、別途ご相談させていただきます。

万一貴社が電気製品の輸入を取り扱っておられない場合は、お手数ながら本状をご関係先の電気製品輸入商社にご転送いただければ幸いに存じます。まずは御礼まで。

实例6 輸入商の自己紹介

当社は当地最大の電気製品輸入商の一つであり、貴社と取引関係を樹立したいと願っております。

目下、扇風機に興味をもっておりますが、詳細については同封 の第1345号引合書をご一覧の上、早急に最低価格での積書をお送りください。

实例7 店舗の新設通知

XX年6月7日下記住所にて、XX貿易株式会社の名称で雑貨輸出商社を開きました。

(住所省略)

当社々員はすべて有名なXX貿易株式会社で訓練を受けており、さらに当社は一流の雑貨メーカーと密接な関係にあります。このようなすぐれた条件を具えておりますので、特別価格にて高級品を提供申しあげることができるわけでございます。

貴社がいつもどのような商品をお求めになっておられるか、お知らせいただきますれば、当社はただちにカタログをお送り申しあげます。

実例8 支店の開設通知

東南アジア地域業務の急速な進展にかんがみ、当社は下記に支店を新設することに決定いたしました。

(住所省略)

支店長XXXXは当社東京本店および各地海外支店で二十数年にわたり貿易業務に従事してまいりましたので、同支店長の豊富な経験は必ずや貴社のお役立たせていただけるものと存じます。

上記支店は九月一日より開業いたしますので、今後のご注文直接支店の方にお寄せくだされば幸いです。

実例9 輸入商から輸出商宛の書信

貴国の駐東京大使館商務参事官殿より貴社住所を知りましたので、貴社とお取引させていただきたく、本状を差しあげる次第でございます。

当社は当地の大手軽工業品扱い商社多数と好関係にあり、もし貴社よりベスト・オファーをいただければ、大量に中国製品を販売いたす自信があります。

ついては貴社輸出商品につき、必要かつ詳細な情報をお知らせ願います。

実例10 輸出商から輸入商宛の書信

貴社名と住所をXX株式会社よりお聞きし、また中国綿布に対する将来性ある買手であるとの紹介を受けました。綿布は当社の取扱品目にありますので、貴社と直接お取引願えれば幸いと存じます。

当社が供給可能な輸出綿布の概略をご理解いただくため、ここに商品説明と価格表を各1部同封いたします。貴社より具体的な引合い入手次第、見積書と見本帳を航空便でお送り申し上げます。

実例11 10に対する返事

3月1日付貴信により貴社が中国綿布を輸出されており、当社との取引をご希望の由うけたまわりました。遇然にも当社の願いと一致し、うれしく存じます。

現在、当社はプリント・ワイシャツ布地に興味をもちておりますの

で、カタログと見本帳を航空便でお送りいただき、また本品に関するすべての必要情報をご提供くだされたくお願いします。同時にCIFXX港、5%口銭込みの最低価格をお見積りくだされたく、また最も早い積期も併せ明記願います。

貴社の価格がコンペティティブであり、積期が適当でありますれば、当社としては大量注文申しあげるつもりであります。早目にご返事いただければ、たいへんありがたく存じます。

実例12 引合書を関係先に転送した旨返事

XX年10月28日付貴信にてプリント・ワイシャツ布地お引合いいただきましたが、同品は中国紡織品進出口会社の取扱品目であります。同会社の住所は北京東安門大街82号でございます。

貴引合書は上記会社に転送しておきましたので、同会社に直接ご連絡くださるようお願い申し上げます。

実例13 関連会社より転送された書信への返事とオファー

XX年11月14日付天津の関連会社あての貴信は、当社にて手配するよう転送されてまいりました。

貴社お引合い商品は現在当社の取扱品ですので、今後お引合いがごありの節は当社あてにご連絡ください。

ここもと見積書NO・AB357同封しますので、ご査収の上もし価格が適当でございましたら、確認のため折返し注文書をお送りください。

実例14 代理店との直接連絡を要請

上海の関連会社あての五月二十八日付貴信について、当社から返事をさしあげるよう転送されてまいりました。と申しますのも実は琺瑯食器の輸出は、当社の取扱品目であるからでございます。

しかし当該商品の貴地における販売業務は、すでにABC株式会社が代理店となっておりますので、まことに残念ながら本品を貴社に直接提供申しあげることはできかねます。つきましては貴社より同社に商品供給につきご連絡をとられますようお願いいたします。

もし貴社がその他の商品にご興味がおありでしたらお申し越してください。当方は喜んで直接貴社にオファーいたします。

実例15 銀行に新取引の信用状態を問い合わせる

香港の下記商社より最近当社に対し、同地において三星ブランドの電気ならびにエレクトロニクス製品の二次代理店になりたいとの申し入れがありました。

(商社名と住所省略)

貴行より上記商社の財務および営業状況につきご連絡いただければ幸いに存じます。

貴行のご参考までに申し上げますと、昨年1年間に当社は同社と三星ブランドのトランジスタ-ラジオとテープレコーターを取り引きし、その取引高は一口平均US\$2000であり、取引はすべてL/Cで支払われます。

貴行ご提供の資料は何であれ、当社はすべて秘密を厳守いたします。

実例16 15に対する返事

掲題に関し当行の香港コルレス先より、ただいま下記インフォメーションを提供してまいりましたので、ご報告いたします。

「当該商社は当地の電気機械設備の輸入商兼卸商であり、開業してすでに二十余年になります。

当該商社は開業以来当行と取り引きしており、現在当行は1000～2000米ドルの信用貸付をおこなっております。

目下、当該商社の取引は活発であり、香港市場の規模から判断すると、同社は香港で成長の速い卸商の一つとして当地顧客に電気製品を供給しております。」

ここに提供いたしました上記情報はただ貴社のご参考に供するのみであり、当行としてはこれに対し何らの責任も負いません。

実例17 銀行に代理店申請取引先の状況を問い合わせる

掲題の会社より当社の代理店として当社のミシンを販売したい旨申し入れてまいり、かつ同社の信用状態と取引能力および評判につき詳細貴行に照会するよう申しenteまいりました。ついては上記各項につき、貴行より卒直なご意見をお寄せいただければ、まことにありがたく存じます。

貴行ご提供のいかなる情報も秘密を厳守いたします。

实例18 17に対する返事

XX年9月15日付貴信にてご照会の首題会社は、過去二十年来一貫して当行と取引しておりますが、この間同社はいまだかつて義務の履行を怠ったことはありません。ここもと同封しました同社最近数年のバランス・シートでもお分かりのように、同社のミシン輸入業務は好成績をあげてきております。

同社が当地における卸売業者の中で名声の高いのも同社の取引が堅実であり、誠実であることに帰因していると、当行は信じております。

当行の提供した情報について、いかなる責任をも負いかねるとともに、それらの情報について秘密を厳守されるよう念のため申し添えます。

实例19新取引先の状況を関係取引先に照会

当社は突然香港のXX会社よりビッドを入手しましたが、同社は目下貴社と取引中とのことで、照会先として貴社名を通知してまいりました。

ついては貴社との取引に対する感触をお知らせいただきたく、附表にご記入のうえ同封簡にて当方へご返送くださるようお願いいたします。

貴社ご提供の資料は秘密を守りますし、所要経費については貴社の請求書を受け取り次第、お支払い申しあげます。

实例20 19に対する返事

6月17日付貴信にてご照会の会社と当社との取引関係は、残念ながら一貫して満足すべきものではありませんでした。

たしかに2年まえには同社と取引がありましたが、勘定決済のうえて何回もいろいろなトラブルが発生しました。

七カ月まえの商品代金US\$1400は今なお未支払となっており、現在当社は弁護士に取立を依頼中であります。

提供しました情報は秘密厳守をお願いします。当社としてこれに対し何らの責任も負いかねます。

[二] 引合い

実例1 手袋の初引合い

XX貿易公司より貴社が各種手袋を輸出されている旨うかがいました。ついては各種製品につきサイズ、カラー、価格を含む詳細な資料をお送りくださるとともに、各種材質で作ったサンプルもお送りください。

当社は当地における大手百貨店の一つであり、価格が適正であれば、当地域でも有望な販路が得られると確信しております。

ご返事の際、支払条件と各アイテム5グロス以上買い入れた場合の値引率をお示してください。

実例2 1に対する返事

5月14日付貴信の手袋のお引合いを歓迎し、謹んで感謝の意を表明いたします。ここに絵入りカタログと価格表を同封いたします。この外に見本を取り揃え別便にて郵送いたします。当社としては貴社にてこの見本類をお調べいただければ、品質がすぐれ、価格も妥当なことに同意願えるものと確信しております。

各品目についての注文数量が5グロスを下らない場合、当社は7掛にて優待いたします。

見本が遅滞なく貴社に届き、早目に注文書をいただけますよう望んでおります。

実例3 買手が価格など詳細な情報提供を要請

当社はコットン下着や大口需要があるパーマネント・プレス加工の既製服を輸入したいと考えております。

貴社は上記商品のメーカーであるとうかがいましたので、CIF価格、値引率や積期などにつき詳細お知らせ願いたく、またパンフレット或いはカタログがあれば併せて提供ください。

ご高配に対し前もってお礼申し上げます。貴社のオファーに対しては誠意をもって検討いたします。

実例4 売手がカタログを送付

当社が広州交易会に展示しましたカモメ印カメラに興味をお持ちの

由、ありがとうございます。価格リストと図解カタログを同封しました。貴社が特に興味をお持ちの型番については詳細な説明をさせていただきます。

当社の取引条件に関しましては同カタログの10ページをご覧ください。
早目にご返事くださるようお願いいたします。

実例5 買手が有償見本請求

貴社の「ヒマワリ」ブランド懐中電灯の商品リストありがたく入手しました。

当社は3種類選び出しましたので、下記見本各1個ご送付ください。

1 NO ¹²³~~123~~ ボールペン型懐中電灯

2 NO ⁴⁵⁶~~456~~ 鉛筆型懐中電灯

3 NO ⁷⁸⁹~~789~~ 万年筆型懐中電灯

上記見本3本航空便でご送付ください。なお、できれば価格も明記願います。

US\$5小切手1葉同封しましたが、不足の場合はご連絡くだされば差額を送金いたします。

実例6 買手が見本を有償買入れ

3月17日付貴状拝読しました。

目下当社が興味ある製品は貴社のHM八八八型のみで、この販売の可能性を調査してみたいと思います。ついてはHM八八八型見本1個航空便でお送り願い、その小包には「商業見本」と注記願います。さらに別便にて「商業見本」と注記したインボイスのコピー1部も送付願います。

見本入手次第XX銀行を通じてインボイス金額通りお支払いいたします。

実例7 売手が見本を送付、価格など関連情報を連絡

10月15日付貴信にてお引合いただきありがとうございます。ここにスプリング・コート用ファンシー・ボタンN012およびN081の見本をご送付申しあげます。

ボタンN012五ダース箱入りUS\$26CIFXX港

ボタンN081五ダース箱入りUS\$35CIFXX港

上記価格は市価により変動いたします。注文数量150ダース以上に対しては3%値引いたします。

これらのボタンは20箱ずつ木箱詰となっております。注文書入手後3週間以内に荷渡し、商品代金は取消不能信用状を開設し支払っていただきます。

当社製品をお引合いただいたことを重ねてお礼申しあげます。

実例8 買手がプロフォーマ・インボイスを請求

XX在住の顧客より当社に対し貴社から下記規格のXX(商品名)につきプロフォーマ・インボイスを取り付けるよう要請がありました。

ついては可急的速やかにXX(商品名)1000台のCIFXX(地名)に対する
プロフォーマ・インボイスを航空便にてお送りください。当社はそれ
もとづき顧客の確認を取り付けたいと思います。行政当局からこれに
必要な輸入許可証を取得することは問題ありません。許可証取得次第
直ちに貴社を受益者とする信用状を開設いたします。

貴社の緊密なご協力に感謝いたします。

実例9 8に対する返事

10月27日付貴信によりご請求のプロフォーマ・インボイス3部同封い
たします。ご注意願いたいのは当社オファ-有効期限は11月15日までと
いうことで、早目に貴注文書をいただきたく存じます。

実例10 買手が売手にプロフォーマ・インボイスの送付を請求

見本落手しました。ありがとうございます。貴社に毎セットUS\$3
・50FOB上海が引受可能であれば、プロフォーマ・インボイスをお送り
ください。

当社はSM-468型500台を試験的に発注する用意があり、信用状は
直ちに開設しますが、積出品の品質は見本と同等であることを保証し
てください。

実例11 買手がオファ-を要請

添付リストに列記の各種スペアパーツにつき荷渡期限明記のうえFOBXX(地名)の見積書3部できるだけ早くご送付願います。また関係カタログ3部も併せお送りください。折返しご返事願います。

実例12 買手が売手にオファーを督促

当社6月22日付引合状はすでに大分まえに受け取られていることと思いますが、本日までまだオファーをいただいております。当社が必要とする品が供給可能かどうか折返しご回答ください。

実例13 買手が市況を紹介、ファーム・オファーを要請

当地市場向け貴社天壇ブランドワイシャツの売込可能性についてお問い合わせの3月11日付貴信受領いたしました。回答申し上げます。

当社は紡織品の主要販売会社と好関係にあります。ワイシャツは品物がよく値段が安くさえあれば、売行き良好です。ついてはできれば電報にてベスト・ファーム・オファーをいただきたく、また至急サンプルを航空便にてお送り願います。貴社製ワイシャツが当地市場でよく売れるようでしたら、当社は貴社に試販品を発注するつもりであります。

実例14 ユーザーがファーム・オファーを要請

XXXX年産ビタータイプ杏仁の件